

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Diego Gauna Miriam L. Melián Flavia L. Fernández
Institución de pertenencia	Universidad Nacional Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur ENS LV Sofia B de Spangenberg / Joaquín V. González. Universidad Nacional de La Pampa
Correo electrónico	dgauna@untdf.edu.ar miriam.melian@gmail.com flavia lorena fernandez 1978@gmail.com
Eje temático	INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y LA TRADUCCIÓN
Título de la ponencia	Decolonialidad y Literacidad Crítica en la producción de materiales didácticos de Portugués Lengua Adicional
Resumen (500-800 palabras)	Esta ponencia presentará un avance del trabajo conjunto e interinstitucional que se está realizando como Proyecto de Investigación entre la Universidad Nacional de Jujuy (UNJu), la Universidad Nacional de Tierra Del Fuego (UNTF), la Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam), la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía B de Spangenberg, la Escuela de Idiomas del Liceo Municipal de la Ciudad de Santa Fe y la Escuela Primaria para Adultos N° 6 de Neuquén, cuyo principal objetivo es el <i>Diseño de Materiales Didácticos (MD) en Portugués Lengua Adicional (PLA) con fines específicos desde</i>



una perspectiva de Literacidad crítica (LC) y Decolonial. (Res. 273/23 del CD de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam).

Las y los profesoras/es de PLA con fines específicos lidian constantemente con la escasez de MD, en ámbitos académicos, con contenidos propios del área de actuación de las y los estudiantes. Es por ello que se hace necesario generar un material para la enseñanza de PLA (con fines específicos) que conciba la lengua como un proceso dinámico, contradictorio y complejo y no meramente con una mirada instrumental. Es fundamental que el MD se adapte al escenario mundial contemporáneo que revela nuevas formas de interconexión, diferentes identidades, comunidades, experiencias, culturas, nuevas formas de lenguaje y producción de conocimientos en las diferentes áreas científicas.

Autores como Celce-Murcia (2001) y Celce-Murcia y Olshtain (2000), asumen que la enseñanza de la lengua extranjera debe considerar dos aspectos: primero, las necesidades específicas del aprendiz en cuanto a su uso; segundo, la enseñanza de la lengua, puede y debe incluir los contextos socioculturales en los cuales el aprendiz los usará (en Hiroko Takaki , 2020, p. 521-522). Lo mismo ocurre en el caso de la enseñanza y aprendizaje de PLA con fines específicos; los y las docentes, en sus prácticas cotidianas y de acuerdo a las demandas que exige el mercado, deben preparar a sus estudiantes para el desarrollo de las cuatro macro habilidades comunicativas y, a su vez, promover una educación lingüística crítica.

Es en este contexto que surgen nuevos abordajes pedagógicos como la Literacidad Crítica (LC) que se constituye a partir de la pedagogía crítica de Paulo Freire y su visión del lenguaje como

elemento liberador. Este abordaje viene a ofrecer una nueva mirada sobre la enseñanza de lenguas extranjeras ya que comprende al texto como un producto de fuerzas ideológicas y sociopolíticas, y un lugar de lucha, negociaciones y cambio (Norton, 2007, p.6 en Valério y Mattos, 2010, p. 138). En otros términos, la LC considera a las y los lectoras/es como participantes activos en el proceso de lectura, permitiendo que éstas y éstos dejen de aceptar pasivamente el mensaje del texto para cuestionar, examinar y desafiar las relaciones de poder implícitas en el texto (Valério y Mattos, 2010, p. 138 y 144). A su vez, desde la perspectiva Decolonial, buscamos generar MD que quiebre con el pensamiento eurocentrista, con una mirada más radical y latinoamericana (Walsh, 2013), incluso, local. Es por ello que, para abordar ambas perspectivas, usaremos diferentes Géneros Discursivos (GD) porque, de acuerdo a M. Bakhtin, el empleo de la lengua se realiza en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y únicos que producen sentidos y están relacionados a determinado campo de la actividad humana (Bakhtin, 2003, p. 261 en Costas y Freitas, 2019, p.47).

La aplicación de este trabajo de investigación tendrá como resultado la introducción en ámbitos académicos de MD para la enseñanza de portugués con fines específicos vinculado a las necesidades concretas de estudiantes, docentes y universidades y escuelas de lenguas de Argentina desde la perspectiva de la literacidad crítica y poscolonial/decolonial.



Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Celce-Murcia, M. (2001). <i>Teaching English as a Second or foreign Language</i>. Heinle & Heinle.</p> <p>Celce-Murcia y Olshtain (2000). <i>Discourse and Context in Language Teaching: A Guide for Language Teachers</i>. Cambridge University Press</p> <p>Takaki N. (2020). Teorías recientes de literacidad crítica para el inglés con fines específicos. <i>Revista Brasileira de Linguística Aplicada</i>, 20 (3), 519-547. https://doi.org/10.1590/1984-6398202015156</p> <p>Costa, E., y Freitas, L. (2019). Gêneros discursivos como eixo da educação linguística em línguas adicionais en: S. Possas. (Org.). <i>Inglês na sala de aula: ação e reflexão</i> (pp. 49-55). Moderna. https://www.moderna.com.br/lumis/portal/file/fileDownload.jsp?fileId=8A808A826BBC6224016C00A317F81928.</p> <p>Mattos, A y Valério K. (2010). Letramento crítico e ensino comunicativo: lacunas e interseções. <i>RBLA</i>. 10 (1) 135-158. https://www.scielo.br/j/rbla/a/hq8gYshYH5WLDdpXFZDyC7t/?format=pdf&lang=pt</p> <p>Walsh, C. (2013). <i>Pedagogías Decoloniales. Prácticas insurgentes de resistir, (re)exisistir y (re)vivir</i>. Ediciones Abya-Yala.</p>
Palabras clave (5)	Materiales Didácticos - Portugués Lengua Adicional - Decolonialidad- Literacidad Crítica- Géneros
Biodata (Hasta 250 palabras)	Diego Omar Gauna , Professor em Português (FCAD-UNER) e Especialista en Docencia Universitaria (UNLP). Professor



	<p>Adjunto Regular na UNTDFeIAS. Ministra as diferentes oficinas de acreditação de Nível I e Nível II de língua portuguesa em vários cursos da Universidade. Também é docente nos cursos de português para a comunidade no Instituto Provincial de Idiomas (IPI) na cidade de Ushuaia.</p> <p>Miriam Laura Melian, Professora de Português na ENS LV S. Broquen de Spangenberg desde 2018. Atualmente, ministra a disciplina Seminario de Investigación y acción na licenciatura em Língua Portuguesa e aulas de PLE para alunos da licenciatura em Geografia do "ISP Joaquín V. González". Adicionalmente, trabalha no âmbito corporativo criando conteúdo e material técnico em inglês e português.</p> <p>Flavia Lorena Fernández, Professora de português (IES Lenguas Vivas J.R. Fernández) e Especialista em Didática das Línguas Estrangeiras (UNC). Professora Adjunta Regular do I nível de Língua II: português e docente autorizada dos níveis II e III, na Universidade Nacional de La Pampa. Na mesma instituição ministra cursos de português do Programa Institucional de Políticas Plurilinguísticas. Adicionalmente, trabalha no nível médio.</p> <p>Todos são membros do projeto de pesquisa “Diseño de materiales didácticos en Portugués Lengua Adicional con fines específicos desde una perspectiva de Literacidad crítica y poscolonial para la educación formal y no formal en Argentina” (Facultad de Ciencias Humanas/Universidad Nacional de La Pampa).</p>
--	--